



رئیس جمهور

تصویب هیئت وزیران مورخ ۱۳۸۶/۳/۱۲

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

وزارت راه و ترابری

وزرای عضو کمیسیون امور زیربنایی، صنعت و محیط زیست هیئت دولت در جلسه مورخ ۱۳۸۶/۴/۱۷ بنا به پیشنهاد شماره ۱۱/۴۰۸۴ مورخ ۱۳۸۶/۳/۱۲ وزارت راه و ترابری و به استناد اصل یکصد و سی و هشتم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران و در اجرای ماده (۲) آیین نامه چگونگی تنظیم و انعقاد توافقات بین المللی - مصوب ۱۳۷۱ - با اصلاحات بعدی آن - و با رعایت تصویب نامه شماره ۷۴۴/ت ۳۵۷۵۶ هـ مورخ ۱۳۸۵/۶/۲۹ تصویب نمودند:

وزارت راه و ترابری مجاز است نسبت به امضای موقت موافقتنامه حمل و نقل بین المللی مسافر و کالا از طریق جاده، بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان در چارچوب متن پیوست، اقدام و مراحل قانونی را تا تصویب نهایی پیگیری کند.

این تصویب نامه در تاریخ ۱۳۸۶/۵/۹ به تأیید مقام محترم ریاست جمهوری رسیده است.

پرویز داودی

معاون اول رئیس جمهور

رونوشت: دفتر مقام معظم رهبری، دفتر رئیس جمهور، دفتر ریاست قوه قضائیه، دفتر معاون اول رئیس جمهور، دفتر معاون حقوقی و امور مجلس رئیس جمهور، دفتر معاون اجرایی رئیس جمهور، دفتر رئیس مجمع تشخیص مصلحت نظام، دیوان محاسبات کشور، دیوان عدالت اداری، اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی، سازمان بازرسی کل کشور، اداره کل حقوقی، اداره کل قوانین و مقررات کشور، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت ابلاغ می شود.

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی در در هجری شمسی برابر با میلادی به

زبانهای فارسی، انگلیسی و تاجیکی به امضا رسید. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار بوده و

در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری تاجیکستان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

۱ - خدمات منظم بین دو کشور یا به صورت گذری (ترانزیت) از طریق قلمرو آنها توسط مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاقد به طور مشترک تصویب خواهد شد.

۲ - هر یک از مقامات صلاحیتدار مجوزی را برای آن قسمت از خط سیر که در قلمرو آن اجرا می‌گردد، صادر خواهد نمود.

۳ - مقامات صلاحیتدار شرایط و ضوابط اخذ مجوز به همراه اعتبار زمانی آن، تعداد خدمات، جدول زمانبندی و نیز سایر خصوصیات ضروری برای خدمات منظم، روان و کارآمد را به طور مشترک تعیین خواهند نمود.

۴ - درخواست مجوز به مقامات صلاحیتدار کشور محل ثبت وسیله نقلیه ارسال خواهد شد. در صورتی که با درخواست مخالفت نشود، مقام صلاحیتدار مزبور مراتب را به مقام صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر منعکس خواهد کرد.

۵ - درخواست به همراه اسناد حاوی جزییات ضروری (جداول زمانی پیشنهادی، تعرفه‌ها و مسیر، دوره زمانی که در طی آن خدمات باید در طول سال اجرا شود و تاریخی که قرار است در آن خدمات شروع گردد) ارایه خواهد شد. مقامات صلاحیتدار در صورت اقتضاء می‌توانند این گونه جزییات را درخواست نمایند.

ماده ۵ -

- هیچ مجوزی برای خدمات غیرمنظم که طی آن افراد واحدی توسط وسیله نقلیه واحدی به شرح زیر حمل می‌گردند، نیاز نخواهد بود:

الف - در سفر رفت و برگشت تحت پوشش صورت وضعیت که در کشور محل ثبت وسیله نقلیه شروع و قرار است در آن خاتمه یابد، یا

ب - در سفری که در مکانی در کشور محل ثبت وسیله نقلیه شروع و در مقصدی در قلمرو طرف متعاقد دیگر خاتمه یابد، مشروط بر آنکه وسیله نقلیه به صورت خالی به کشور محل ثبت خود بازگردد،

پ - به صورت خدمات گذری (ترانزیتی) اتفاقی.

ت - جایگزینی وسایل نقلیه مسافربری غیرقابل بهره‌برداری با وسایل نقلیه قابل بهره‌برداری.

به منظور اجرای عملیات حمل و نقل به موجب بندهای (الف) تا (ت) بدون نیاز به اخذ مجوز، متصدیان حمل طرفهای متعاقد حداقل الزامات زیست محیطی را به گونه‌ای که کارگروه (کمیته) مشترک مشخص کرده است، برآورده خواهند کرد.

حمل و نقل کالا

ماده ۶ -

- عملیات حمل و نقل کالا توسط وسایل نقلیه خالی یا بار در قلمرو طرفهای متعاقد به شرح زیر بدون نیاز به ارایه پروانه تردد صورت می‌پذیرد:

الف - بین هر نقطه مورد توافق واقع در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد و هر نقطه مورد توافق در سرزمین طرف متعاقد دیگر؛ یا

ب - به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر؛ یا

پ - از کشورهای ثالث یا بالعکس.

مقررات عمومی

ماده ۷ -

- مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل هر یک از طرفهای متعاقد اجازه نخواهد داد مسافر یا کالا را در قلمرو طرف متعاقد دیگر از یک نقطه در آن قلمرو به نقطه دیگری در آن حمل نمایند.

ماده ۸ -

۱ - در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه، هر طرف متعاقد تعهد می نماید شرایط محدودکننده تری نسبت به شرایط اعمال شده در مورد وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود در خصوص وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرف متعاقد دیگر وضع ننماید.

۲ - متصدیان حمل هر یک از طرفهای متعاقد ملزم به رعایت قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر در ارتباط با وزن و ابعاد وسایل نقلیه به هنگام ورود به قلمرو آن طرف متعاقد می باشند.

۳ - اگر وزن و یا ابعاد وسیله نقلیه ثبت شده در هر طرف متعاقد از حداکثر وزن و ابعاد مجاز در قلمرو طرف متعاقد دیگر تجاوز نماید، پروانه ویژه ای مورد نیاز می باشد. متصدی حمل باید این پروانه را از مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد قبل از ورود به قلمرو آن اخذ نماید.

ماده ۹ -

۱ - وسیله نقلیه یک طرف متعاقد که طبق این موافقتنامه عملیات حمل و نقل را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اجرا می نمایند، از کلیه مالیاتها، هزینه ها و سایر عوارض اعمال شده بر تردد و تملک وسایل نقلیه در آن قلمرو معاف خواهند بود.

۲ - معافیتهای اشاره شده در بند (۱) فوق، مشمول عوارض یا مالیات اعمال شده بر مصرف سوخت، هزینه های ویژه استفاده از پلهای خاص، تونل ها و هزینه های استفاده از خدمات نمی گردد.

۳ - ورود موقت وسایل نقلیه به داخل قلمرو طرف متعاقد دیگر از عوارض و مالیاتهای ورودی معاف بوده و مشمول محدودیتهای و ممنوعیتهای وارداتی وضع شده از طریق قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد ذی ربط نخواهد شد.

۴ - قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه که قبلاً تحت شرایط مندرج در (۳) این ماده وارد شده است از عوارض و مالیاتهای وارداتی و ممنوعیت و محدودیت وارداتی به طور موقت معاف خواهند بود. قطعات یدکی جایگزین شده به مقامات صلاحیتدار گمرکی طرفهای متعاقد تسلیم یا مجدداً صادر خواهند شد.

ماده ۱۰ -

متصدیان حمل و خدمه وسایل نقلیه باید به هنگام اجرای عملیات در قلمرو طرف متعاقد دیگر، قوانین و مقررات لازم الاجراء در آن کشور را رعایت نمایند.

اگر متصدیان حمل، مستقر در یک طرف متعاهد دیگر، از هر یک از مفاد این موافقتنامه تخلف نماید، مقام صلاحیتدار طرف متعاهدی که در قلمرو آن تخلف به وقوع پیوسته است بدون لطمه زدن به مجازات قانونی قابل اجرا در قلمرو خود، طرف متعاهد دیگر را از اقداماتی که در قوانین ملی آن پیش بینی شده و اتخاذ خواهد کرد، مطلع خواهد نمود. مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد یکدیگر را از مجازاتهای وضع شده مطلع خواهند نمود.

ماده ۱۲ -

به منظور اجرای برخی مقررات در ارتباط با این موافقتنامه و حل و فصل مسایل و مشکلات مرتبط با اجرای موافقتنامه که نمی‌توانند از طریق تماس مستقیم مقامات صلاحیتدار طرفهای متعاهد حل و فصل گردند، کارگروه (کمیته) مشترکی تشکیل خواهد شد. کارگروه (کمیته) مشترک بنا به درخواست هر یک از طرفهای متعاهد برگزار خواهد شد و مرکب از نمایندگان صلاحیتدار هر دو طرف خواهد بود. دو طرف متعاهد ملزم به اجرای تصمیمات متخذه توسط کارگروه (کمیته) مشترک خواهند بود.

کارگروه (کمیته) مشترک می‌تواند اصلاح هر یک از مواد این موافقتنامه را توصیه نموده و آن را جهت تصویب به طرفهای متعاهد تسلیم نماید.

ماده ۱۳ -

طرفهای متعاهد موافقت نموده‌اند یکدیگر را از مقامات صلاحیتدار هر طرف متعاهد که مسئول اعمال مقررات مختلف این موافقتنامه هستند، از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک آگاه نمایند.

ماده ۱۴ -

۱ - این موافقتنامه سی روز بعد از اینکه طرفهای متعاهد یکدیگر را به صورت مکتوب از تکمیل الزامات ضروری قانون اساسی مربوط خود برای اعتبار بخشیدن به این موافقتنامه مطلع نموده باشند، لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲ - هرگونه اصلاح این موافقتنامه که توسط هر دو طرف متعاهد تصویب شد در تاریخی که در آن، طرفهای متعاهد یکدیگر را به صورت مکتوب از تکمیل الزامات قانونی اساسی مربوط خود مطلع نموده باشند، لازم‌الاجراء خواهد شد.

۳ - موافقتنامه کماکان معتبر باقی خواهد ماند مگر اینکه یکی از طرفهای متعاهد یادداشت کتبی شش ماهه مبنی بر فسخ آن به طرف متعاهد دیگر ارایه نماید.

۴ - به محض لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه، اعتبار موافقتنامه بین دو کشور که به تاریخ ۱۳۷۳/۶/۱۵ برابر با ۶ سپتامبر ۱۹۹۴ امضا شد در مورد جمهوری اسلامی و جمهوری تاجیکستان پایان می‌یابد.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کننده زیر که دارای اختیارات لازم می‌باشد این موافقتنامه را امضاء نموده است.

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی در در هجری شمسی برابر با میلادی به

زبانهای فارسی، انگلیسی و تاجیکی به امضا رسید. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار بوده و

در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری تاجیکستان

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران